[lü 115 | Langjian wei hunyin 良賤為婚姻](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.3.3.115)

凡家長與奴娶良人女為妻者，杖八十。女家主婚人減一等；不知者，不坐。其奴自娶者，罪亦如之。家長知情者，減二等；因而入籍指家長言。為婢者，杖一百。若妄以奴婢為良人，而與良人為夫妻者，杖九十。妄冒由家長，坐家長；由奴婢，坐奴婢。各離異，改正。謂入籍為婢之女，改正復良。

**Mariage entre une personne de statut honorable et une personne de statut infâme**

(Philastre (Cod.An. I, p. 490 ; art. 107): Mariage entre personnes de condition honorable et personnes de condition vile ; Jiang, GMC, p. 87, art. 121« Marriages between Honorable and Mean Persons »)

Dans tous les cas où un chef de famille fait épouser une femme (fille ?) de statut honorable par un de ses esclaves (dépendants ?) : 80 coups de bâton [pour le chef de famille]. Pour la famille celui qui a organisé le mariage de la femme : réduire la peine d’un degré, s’il n’était pas au courant [de la condition servile du prétendant] : ne pas l’inculper. Quant à l’esclave qui épouse de lui-même [une personne de statut honorable], sa peine est encore la même [que celle du chef de famille : 80 coups de bâton]. Si le chef de famille était au courant [que son esclave épousait de lui-même une personne de statut honorable], réduire la peine [du chef de famille] de deux degrés [par rapport à celle qui le frappe lorsqu’il organise lui-même le mariage]. Si de ce fait c’est-à-dire les déclarations du chef de famille une femme (une personne ?) se trouve inscrite sur les registres en tant qu’esclave (婢 bì) : 100 coups de bâton. Si l’on ose (妄)faire passer un ou une esclave pour une personne de statut honorable, afin de lui faire prendre pour épouse ou pour époux une personne de statut honorable : 90 coups de bâton si la fraude est le fait du chef de famille, inculper le chef de famille ; si c’est le fait de l’esclave, inculper l’esclave le mariage est dissout (« chacun est séparé »), la situation corrigée c’est-à-dire que la femme qui a été inscrite comme esclave sur les registres est rétablie dans son statut honorable.

**Glossaire**

[nú](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=507) / 奴

**Synonym(s)**: núbì

**References**: voir [núbì](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=24)

[nú bì](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=24) / 奴婢
[en] slave [fr] esclave

**Synonym(s)**: nú

**References**: [律/lü 370 | Nu ji gugongren jian jiazhang qi 奴及雇工人姦家長妻](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.6.11.370)

**Comments**: Like waged workers" [gùgōng](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=23), some categories of "waged workers" were considered as part of the household, and therefore included in kinship degrees, for some categories of crimes or exemption in relation with familial hierarchy, such as plots for killing household master, or illicit sexual intercourse.

**Topic**: status, kinship degree, degré de parenté

婢 bì : femme esclave, servante esclave ?

[bì nǚ](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=635) / 婢女
[en] maidservant [fr] servante

**Synonym(s)**: shǐnǚ

**References**: [條例/tiaoli 1](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.3.3.117.1) ; [條例/tiaoli 7](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.6.6.314.7)

yīn ér因而 : de ce fait, pour cette raison ; as a result

Comment. Formule courante pour indiquer une causalité (103 occurrences ds DQLL)

rù jí入籍 : être enregistré, inscrit sur les registres des familles ou maisonnées, hù jí

戶籍

hù jí 戶籍 : registre des maisonnées (familles ?), household register. (à décrire ; absent du Hucker)

wàng mào 妄冒: fraude, (se) faire passer pour quelqu’un d’autre